



N° 42 · Julio–diciembre 2018 · ISSN 1853–6379
 DOI 10.14409/argos.2018.42.e0010
 (AADEC) Asociación Argentina de Estudios Clásicos
 Facultad de Humanidades y Ciencias / Universidad Nacional del Litoral

μιαίνω en Tito 1,15

LEANDRO J. VELARDO

Facultad de Teología - Universidad Adventista del Plata
 leandro.velardo@uap.edu.ar

.....
 Aceptado: 09/10/2018

Recibido: 03/03/2019

.....
 וְכֹל אֲשֶׁר יַגֵּעַ בוֹ הַטְּמֵא יִטְמֵא
 “Todo lo que toque el impuro será impuro”.

Números 19,22

Malus omnia in malum vertit, “El malo todo lo convierte en maldad”.

Séneca, Epistulae Morales ad Lucilium 98,3

Las reflexiones sobre el sentido de *μιαίνω* en Tito 1,15 (*μεμιαμμένοις; μεμιάνται*), pasaje que ha sido objeto de abigarrados discurrecimientos teológicos a lo largo de la historia¹, son escasas y generalizantes. B. WEISS sostiene que la “Befleckung ist hier natürlich nicht im levitischen (Job 18₂₈), sondern im sittlichen Sinne (Jud₈, Hbr 12₁₅) zu verstehen und bildet den Gegensatz zu *καθαροῖς*”². M. DIBELIUS Y H. CONZELMANN interpretan, asumiendo como trasfondo las prescripciones de pureza, que “Tit 1,15 is a polemic against such regulations”³. J. D. QUINN informa, lacónicamente, que “The LXX applies the verb not only to ceremonial irregularity but also to immoral worship and sexual conduct”⁴. A este respecto, L. OBERLINNER subraya: “‘Beflechte’ und ‘Ungläubige’ werden die Gegner nicht nur in ihrem moralischen Verhalten gekennzeichnet, sondern in dem, was sie ‘sind’”⁵. G. W. KNIGHT precisa que la contaminación debe ser entendida “in the moral and religious sense”⁶. I. H. MARSHALL, por su parte, acentúa que “*μεμιάνται* indicates a condition resulting from prior actions or decisions”⁷. En este marco, el rango semántico de *μιαίνω*, lexema que integra el campo semántico impureza/contaminación —en sus extensiones ritual/ceremonial y moral— en los documentos neotestamentarios⁸, se desenvuelve entre “manchar”, “ensuciar”, “profanar” y, en su dimensión moral, “corrupción” o “contaminación moral”⁹. En las tradiciones griegas veterotestamentarias, *μιαίνω* refiere a la contaminación “religiosa”, “ceremonial” o “cúltica”, a “relaciones sexuales ilícitas” y, complementariamente,

Cita sugerida: Velardo, L.J. (2018). *μιαίνω* en Tito 1,15. *Argos* 42, e0010.



describe la acción de “declarar contaminado”¹⁰. El valor denotativo y connotativo de *μιαίνω* se descubre, en última instancia, como testigo de una reflexión inherente y transversal al universo teológico del judaísmo del segundo templo¹¹; sin desconocer aquí, naturalmente, preocupaciones semejantes en otros *corpora*¹² (e.g., D.S. 1.65.8: Sabacón prefiere partir puro [*καθαρός*] y sin rumbo, que permanecer y gobernar contaminando [*μιαίνω*] su vida¹³; D.H. 3.72.5: al acusar a Tarquinio de impuro [*μιαίνω*], el pueblo es incentivado a oponerse a que éste acerque sus manos a los sacrificios y mancille [*μιαίνω*] su oficio real¹⁴).

Con miras a una valoración más acabada de *μιαίνω* en Tt 1,15, y considerando lo expuesto hasta aquí, se parte del texto y su cotexto como único dato objetivo a nuestro alcance¹⁵; lo que exige, ciertamente, no ignorar la agenda pastoral¹⁶ que dio origen a esta misiva paulina¹⁷. El presente *εἶσιν*, en el v. 10, siendo determinado por el valor predicativo de *ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, φρεναπάται* y el sentido partitivo de la frase preposicional *ἐκ τῆς περιτομῆς*, nos ha legado un testimonio inequívoco de la turbulenta cotidianeidad teológica de la comunidad cristiana en Creta. En el v. 11, el valor conativo de *δεῖ* es validado por el infinitivo *ἐπιστομίζειν*, correspondencia que asume, al mismo tiempo, un matiz tendencial. Asimismo, el aspecto imperfectivo y la diátesis causativa de *ἀνατρέπουσιν* emergen como corolario de un magisterio espurio; juicio que estriba, entre otros indicadores contextuales, en el peyorativo énfasis apuntado por el verbo modal *δεῖ* y el genitivo atributivo *αἰσχροῦ*. Llegados a este punto, la función retórica del aforismo que encontramos en el v. 12 —atribuido a Epiménides de Creta (s. VI a.C.) por Clemente de Alejandría (*Strom* 1.14.59¹⁸)— y al que Pablo describirá en el v. 13 como *ἀληθής* (“históricamente fidedigno”), provee una síntesis elocuente del *Sitz im Leben*: *Κρηῆτες ἀεὶ ψευῆσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί*, “Cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, glotones perezosos”. En tal sentido, tanto el presente imperativo *ἔλεγχε* como la construcción *ἵνα* (téllico) + subjuntivo (*ὕγιαίνωσιν*), atestiguan el desasosiego, de corte pastoral, que abrumba al apóstol y, sin duda, a Tito. El v. 14 identifica las fuentes —i.e., *Ἰουδαϊκοῖς μύθοις* y *ἐντολαῖς ἀνθρώπων*— que no solo rivalizan con la enseñanza cristiana o adulteran la percepción de esta, sino que, como deja ver la cláusula participial *ἀπο-στρεφομένων τὴν ἀλήθειαν* y, arrojando luz sobre los antagonistas, la voz media de la forma compuesta, propician la ruptura con el conjunto de verdades que articulan la teología cristiana. Avanzando en nuestra lectura, en el v. 15 la función sustantivada de *πᾶς* es modificada por el uso anartroso de *καθαρός*, adjetivo predicativo que enmarca al dativo de referencia *καθαροῖς*; el cual, tras la fuerza atributiva del artículo, advierte una condición que se constituye en una categoría, “para los puros”. Seguidamente, la aspectualidad del perfecto pasivo *μεμιαμμένοις* evidencia la inercia hermenéutica de un pasado que no solo se presume vigente sino también modelador del presente. Así, entonces, ἄ-πιστος permite vislumbrar en la ausencia de fe el resultado último de una decisión que acaba por configurar una realidad en la que *οὐδὲν καθαρόν*; la estructura *τοῖς μεμιαμμένοις*

καὶ ἀπίστοις, establece una clara conexión entre impuros e incrédulos. En virtud de esto, el apóstol denuncia con vehemencia (δέ... ἀλλά) la raíz de esta arbitrariedad hermenéutica; en “la mente” (ὁ νοῦς) y en “la conciencia” (ἡ συνείδησις) —nótese como la forma artrosa enfatiza y particulariza cada lexema— se ha gestado la impureza. De hecho, en el v. 16, la pretendida intelección de la voluntad divina y, acompañando el infinitivo εἰδέναι, la insinuada intimidación con la deidad misma no es más que una estéril y ocasional confesión (ὁμολογοῦσιν, presente habitual). Razón por la cual, en sus vidas, como puntualiza el sentido instrumental del dativo ἔργοις, niegan todo vínculo con Dios (ἀρνοῦνται).

Sintetizando, pues, diremos para terminar que, para Pablo, μιαίνω trasciende la esfera de lo conductual, aunque sin prescindir de ella, para extenderse de forma dramática —trasluciendo aquí la fuerza estativa detrás de μεμιαμμένοις/μεμίανται y el genitivo partitivo αὐτῶν— hacia lo constitutivo del ser humano (ἀλλά... καί... καί); es así como, en Tt 1,15 μιαίνω denota a la par, como se desprende del cotexto, una conducta y una cualidad.

Notas

¹ Para la recepción del v. 15 en la literatura, el arte y diversas prácticas religiosas, véase J. TWOMEY, *The Pastoral Epistles through the Centuries* (West Sussex, UK: Wiley-Blackwell, 2009: 197–202).

² B. WEISS, *Die Briefe Pauli an Timotheus und Titus*, KEK (GÖTTINGEN: VANDENHOECK & RUPRECHT, 1902: 349).

³ M. DIBELIUS Y H. CONZELMANN, *The Pastoral Epistles*, Hermeneia (Philadelphia: Fortress Press, 1972: 138). Jerónimo (c. 347–420) ve en el v. 15 una reacción por parte de Pablo *contra* las —abolidas— leyes judías de purificación (J.-P. MIGNÉ ed., *Patrologiae cursus completus*, Series Latina, 221 vols. [Paris: Migne, 1844–1864: 26:576 [*adversus Judaeos, qui secundum Legis abolitae disciplinam, quaedam munda, quaedam arbitrabantur immunda*])). Con todo, en la *Vulgata* traducirá μιαίνω en Tt 1,15 con términos que poseen una clara dimensión moral (R. WEBER Y R. GRAYSON eds., *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, 5 ed. rev. [Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007: 1841 [*coinquinō; inquinātus*])).

⁴ J. D. QUINN, *The Letter to Titus*, AB (New Haven-London: Yale University Press, 1990: 102).

⁵ L. OBERLINNER, *Die Pastoralbriefe. Dritte Folge. Kommentar zum Titusbrief*, HtKzNT XI/2 (Freiburg: Herder, 1996: 47). En palabras de W. D. MOUNCE: “The opponents were defiled from within” (*The Pastoral Epistles*, WBC [Dallas, Tx.: Word Books, 2000: 402]).

⁶ G. W. KNIGHT, *The Pastoral Epistles: A Commentary on the Greek Text*, NIGTC (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1992: 302). Ver también D. C. ARICHA Y H. HATTON, *A Handbook on Paul's Letters to Timothy and to Titus*, UBSHS (New York: United Bible Societies, 1995: 279)

(“moral defilement is in focus”). Matizando este razonamiento, C. J. ELLICOTT advierte: “Not only are they deficient in all moral purity, but destitute of all πίστις” (*The Pastoral Epistles of St. Paul: With a Critical and Grammatical Commentary and a Revised Translation*, 3 ed. [London: Longmans, 1864: 191]).

⁷ I. H. MARSHALL, *A Critical and Exegetical Commentary on the Pastoral Epistles*, ICC (London-New York: T. & T. Clark, 1999: 210). P. H. TOWNER avanza en la misma línea (*The Letters to Timothy and Titus*, NICNT [Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2006: 708]). W. LOCK, antecesor de Marshall en la serie, no se plantea la cuestión (*A Critical and Exegetical Commentary on the Pastoral Epistles [I & II Timothy and Titus]*, ICC [Edinburgh: T. & T. Clark, 1924: 135–136, esp. 136]). Para Crisóstomo (c. 347–407), los conceptos “limpio” e “inmundo” develan, de un modo u otro, una decisión (J.-P. MIGNÉ ed., *Patrologiae cursus completus*, Series Graeca, 166 vols. [Paris: Migne, 1857–1886: 62:679 [Οὐκ ἄρα παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν καθαρὰ ἢ ἀκάθαρτα, ἀλλὰ παρὰ τὴν προαίρεσιν τῶν μεταλαμβάνοντων]).

⁸ Cf. J. P. LOUW Y E. A. NIDA, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, 2 ed. (New York: United Bible Societies, 1996: 1:535–536 (ritual/ceremonial); 768–769 (moral)).

⁹ H. G. LIDDELL, R. SCOTT Y H. S. JONES eds., *A Greek-English Lexicon* (Oxford: Oxford University Press, 1996: 1132; A. BAILLY, *Dictionnaire grec-français* (Paris: Hachette, 1935: 1281; W. BAUER, W. F. ARNDT, F. W. GINGRICH Y F. W. DANKER, *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago: Chicago University Press, 2000: 650)). Para la etimología de μιάινω, ver P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la Langue Grecque* (Paris: Klincksieck, 1999: 700–701; R. BEEKES Y L. VAN BEEK, *Etymological Dictionary of Greek*, 2 vols. (Leiden: E. J. Brill, 2010, 2:950–951)).

¹⁰ T. MURAOKA, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Belgium: Peeters, 2009: 461). Μιάινω suele officiar de traducción del vocablo κηυ, “tornarse ceremonialmente impuro”, “contaminarse”, “declarar impuro”, cf. L. KOEHLER, W. BAUMGARTNER Y J. J. STAMM, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 5 vols. (Leiden: E. J. Brill, 1994–2000: 2:375–376). Para el uso metafórico, véase G. ANDRÉ, “κηυ”, en *Theological Dictionary of the Old Testament*, 15 vols., ed. G. J. BOTTERWECK ET AL. (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1974–2015, 5:337–340).

¹¹ W. ROGAN identifica cuatro áreas clave en la investigación actual: (1) la conceptualización de la pureza como un sistema simbólico; (2) los diversos tipos de pureza, i.e., ritual, moral y genealógica; (3) la pureza, su relación con el templo y, en un sentido más amplio, con espacios; (4) la pureza como elemento para construir la identidad social (“Purity in Early Judaism: Current Issues and Questions”, *Currents in Biblical Research* 16.3 [2018]: 309–339).

¹² Véase aquí, entre otros, R. PARKER, *Miasma: Pollution and Purification in Early Greek Religion* (Oxford: Clarendon Press, 1996); F. MEINEL, *Pollution and Crisis in Greek Tragedy* (Cambridge: Cambridge University Press, 2015); A. PETROVIC E I. PETROVIC, *Inner Purity and Pollution in Greek Religion, Volume I: Early Greek Religion* (Oxford: Oxford University Press, 2016).

¹³ F. VOGEL, *Diodori Bibliotheca historica*, 5 vols. (Leipzig: Teubner, 1888: 1:111 (ἀπελθὼν οὖν βούλεσθαι καθαρὸς παντὸς μύσους ἀποδοῦναι τὸ ζῆν τῇ πεπρωμένη μᾶλλον ἢ λυπῶν τὸν κύριον καὶ μίανας ἀσεβεῖ φόνῳ τὸν ἴδιον βίον ἄρχειν τῆς Αἰγύπτου· καὶ πέρασ τοῖς ἐγχωρίοις ἀποδοῦς τὴν βασιλείαν ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Αἰθιοπία)).

¹⁴ C. JACOBY ed., *Dionysii Halicarnasei antiquitatum Romanarum quae supersunt*, 4 vols. (Leipzig: Teubner, 1885: 1:316 (πολλὴν ἐποιοῦντο τοῦ Ταρκυνίου κατηγορίαν καὶ τῷ δήμῳ παρήνουν μὴ περιορᾶν ἄνδρα μιὰρὸν ἱεροῖς τε προσφέροντα τὰς χεῖρας καὶ τὴν ἐξουσίαν μαίνοντα).

¹⁵ La perícopa (vv. 10–16) es textualmente estable, cf. E. NESTLE ET AL., *Novum Testamentum Graece*, 28 rev. ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012: 651–652). En el v. 15, los manuscritos preservan dos lecturas —πάντα μὲν καθαρὰ (κ2 D2 K L Ψ 104. 365. 630. 1241. 1505 ℳ sy^h) y πάντα γὰρ καθαρὰ (sy^p bo^{pt})— que parecieran obviar la naturaleza retórica de la construcción πάντα καθαρὰ (asíndeton).

¹⁶ En relación con el cuestionado calificativo “pastorales”, M. WINTER argumenta que 1-2 Timoteo y Tito reflejan —con claras adaptaciones— el método psicagógico de textos filosóficos contemporáneos y, por tanto, la designación “epístolas pastorales” se justifica (“Die ‚Pastoralbriefe‘: ihr Name im Licht der popularphilosophischen Seelenleitung”, *Kerygma und Dogma* 59.4 [2013]: 232–250).

¹⁷ Si bien los estudios de F. D. E. SCHLEIERMACHER (*Ueber den sogenannten ersten Brief des Paulos an den Timotheos* [Berlin: Realschulbuchhandlung, 1807]), H. J. HOLTZMANN (*Die Pastoralbriefe, kritisch und exegetisch behandelt* [Leipzig: Engelmann, 1880]) y P. N. HARRISON (*The Problem of the Pastoral Epistles* [London: Oxford University Press, 1921]) han condicionado la discusión sobre la autoría paulina de las epístolas pastorales, recientemente J. VAN NES ha presentado una incisiva crítica a los presuntos argumentos lingüísticos aducidos por estos autores (*Pauline Language and the Pastoral Epistles: A Study of Linguistic Variation in the Corpus Paulinum*, LBS 16 [Leiden: E. J. Brill, 2018]). A la luz de la evidencia disponible, en esta nota se asume la autoría paulina de este documento neotestamentario.

¹⁸ O. STÄHLIN ed., *Clemens Alexandrinus, Zweiter Band: Stromata Buch I–VI*, GCS 15 (Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906: 37 (Ἐπιμενίδην τὸν Κρηῖτα [...] οὗ μέμνηται ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἐν τῇ πρὸς Τίτον ἐπιστολῇ)). Ver el análisis de J. A. HARRILL relativo a la función de esta cita (“‘Without Lies or Deception’: Oracular Claims to Truth in the Epistle to Titus”, *New Testament Studies* 63.3 [2017]: 451–472).